

E2 - 501st, Clean Your Dirty Rooms?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] ---

Spring. A peaceful day off.

[01:31] ---

"501st, Clean Your Dirty Rooms?"

[01:35] ---

A day spent doing nothing at all...

[01:38] ---

A wonderful holiday,
where nobody bothers you at all...

[01:42] ---

That's just what an ultra ace like me needs.

[01:46] ---

There's lots to do. Like clean
the garbage out of your dirty room.

[01:50] ---

I'm sure the angels will handle it for me.

[01:53] ---

We share a room, and the garbage
is starting to get into my part.

[01:58] ---

Then it's a gift from the angels.

[02:01] ---

Don't stop me, Miyafuji.

[02:03] ---

I'm heading to your room, now.

[02:06] ---

My room?

[02:06] ---

Oh no, that's so embarrassing.

[02:08] ---

We should have a romantic dinner first...

[02:11] ---

I'm going to clean it!

[02:14] ---

--Spring. A peaceful day off...

[02:16] ---

--Listen to me!

--Spring. A peaceful day off...

[02:17] ---

You understand, right Miyafuji?

[02:19] ---

It's a dump, yeah!

[02:22] ---

Argh!

[02:23] ---

--Mmph! Mmph!

[02:23] ---

"Mmph Mmph"

[02:23] ---

--I'll help.

[02:26] ---

Thanks.

[02:27] ---

We'll need to get ready.

[02:29] ---

Morning...

[02:31] ---

Huh? Are you going up into the mountains?

[02:33] ---

"Mmph Mmph"

[02:36] ---

Don't do anything rash!

[02:37] ---

We're just cleaning up a big mess.

[02:39] ---

Is that what you're calling it?

[02:41] ---

"Why'd you tie her up?"

"I snapped."

"Gasp."

[02:41] ---

I'm amazed.

[02:43] ---

I can't believe you were getting ready to go clean a room.

[02:46] ---

Is it that bad?

[02:48] ---

There's birds nesting there now.

[02:51] ---

Birds' nests?

That sounds kind of nice, actually.

[02:54] ---

It's a room out of a fairy tale.

[02:58] ---

What happened to the fairy tale?

[03:00] ---

Maybe the part about all
the new life being born in spring?

[03:05] ---

Hmph! This is shameful!

[03:07] ---

You want to be a doctor too,
so take better care of yourself.

[03:12] ---

You don't need to be so mean!

[03:14] ---

I'm a human being too!

[03:16] ---

Hartmann!

[03:19] ---

I knew you'd try to run, so I set an ambush.

[03:22] ---

No fair! It's no fair
that you can see the future!

[03:26] ---

There's even less places to step than before.

[03:28] ---

How is there so much here?

[03:29] ---

I'm putting the principle of "think of yourself
as always on a battlefield" into practice.

[03:32] ---

I'm doing it deliberately,
but it still hurts...

[03:35] ---

Yeah, I'm sure you are doing it deliberately.

[03:37] ---

I never thought I'd have to
clear mindfields in the air force!

[03:42] ---

Mines?

[03:45] ---

I stepped on a potato...

[03:47] ---

Sanya!

[03:49] ---

It's stacked to the ceiling.

[03:51] ---

Where does she sleep?

[03:53] ---

It's simple!

[03:54] ---

First I put on my Striker Unit,

[03:57] ---

and then dive into the little gap at the top!

[03:59] ---

I use my magic to keep it cool,
and then this wall

[04:01] ---

--keeps out all the noise Trude
makes in the morning...

[04:02] ---

--You can throw every last thing out.
--keeps out all the noise Trude
makes in the morning...

[04:04] ---

Oh, okay.

[04:07] ---

Future prediction.

[04:08] ---

This one's safe to take out.

[04:11] ---

This one, too.

[04:13] ---

This one...

[04:14] ---

It's mean to just ignore me, isn't it?

[04:19] ---

"Aaah!"

[04:19] ---

Are you okay, Hartmann?

[04:21] ---

I'm sorry!

[04:22] ---

Miyafuji, use a wide-area healing
spell centered on Hartmann.

[04:27] ---

Okay!

[04:28] ---

I'll use my full power to save you!

[04:31] ---

The stalks! The stalks!

[04:34] ---

The stalks! What do we do?

[04:37] ---

I remember. The Squadron Leader
was practicing some kind

[04:40] ---

of powerful magic to slice things in two.

[04:42] ---

I'll go get her right now!

[04:44] ---

Calm down, Barkhorn!

[04:46] ---

If it's all tangled together,
couldn't we lift it all up at once?

[04:50] ---

That's it.

[04:51] ---

"Inherent Magic: Body Strengthening"

[04:51] ---

Now, Hartmann!

[04:54] ---

Hartmann! Hartmann!

[04:58] ---

Just 45 more minutes...

[05:00] ---

She's asleep.

[05:02] ---

"You'd better thank the others
for begging me to help you."
"Owww..."

[05:02] ---

You know, I wondered where
all my pots were going.

[05:05] ---

You took them, huh, Hartmann?

[05:07] ---

I'm sorry, Yoshika.

[05:10] ---

Sanya?

[05:12] ---

"You even took the late-night snacks?"
"Please don't say another word..."

[05:12] ---

I make a meal before night patrol,

[05:15] ---

and a lot of the time I eat it with Hartmann.

[05:18] ---

I think it's leftovers from that.

[05:20] ---

I see.

[05:22] ---

Sanya's homemade cooking?

[05:24] ---

That's playing dirty, Hartmann!

[05:26] ---

I'm sorry I didn't wash the pots.

[05:28] ---

You're dirty, Hartmann!

[05:32] ---

Sorry...

[05:34] ---

We're done...

[05:36] ---

I'm so tired...

[05:37] ---

We basically just threw
everything away, though.

[05:41] ---

I hope this taught you a lesson.

[05:43] ---

Right, right. Never again.

[05:46] ---

You'd better not.

[05:48] ---

Hartmann, does this feel weird to you?

[05:53] ---

Shall we cover the floor
in grease or something?

[05:56] ---

I get the feeling that was a terrible insult.

[06:00] ---

What a pretty room.

[06:02] ---

Hartmann, I have a message
from Wing Commander Mina.

[06:05] ---

The press are coming tomorrow
and she wants you there.

[06:08] ---

Roger.

[06:10] ---

She said to make sure you have your
Knight's Cross with Oak Leaves medal.

[06:17] ---

Medal?

[06:20] ---

I found it!

[06:21] ---

I'm so glad... I'm glad...

[06:25] ---

So why did we do all this today?

[06:28] ---

I told you we didn't need to clean.

[06:32] ---

New life!

[06:35] ---

Morning...

[06:36] ---

Wing Commander Mina, good morning.

[06:40] ---

Good morning!

[06:42] ---

Wing Commander Mina,
why are you dressed like that?

[06:44] ---

Battle stations, everyone!

[06:46] ---

A new type of humanoid Neuroi
has entered the base!

[06:49] ---

What did you say?

[06:52] ---

Was that directed at me?

[06:53] ---

It looks just like the Wing Commander!

[06:56] ---

You're still saying that?

[07:00] ---

I heard there was a new type of Neuroi!

[07:03] ---

Yeah, I'm not getting involved in that.

[07:05] ---

Wing Commander Mina, that's overkill!

[07:07] ---

What's going on?

[07:09] ---

Oh, so that's it...

[07:12] ---

Yes, we're sorry.

[07:14] ---

Why are you dressed like that?

[07:17] ---

There's a party for the field officers.

[07:20] ---

Oh, so it was a costume party.

[07:24] ---

Medic!

[07:25] ---

She knows you'll get better, so lately she's really letting loose on you guys.

[07:29] ---

You look so beautiful, Sakamoto!

[07:32] ---

You're so pretty!

[07:33] ---

Like a princess!

[07:34] ---

Aww, cut it out.

[07:36] ---

Of course, the Wing Commander's outfit is more unforgettable.

[07:39] ---

That's right.

[07:40] ---

Like everybody says, it looks great on you, Mina.

[07:43] ---

Oh, Mio, you're so silly.

[07:46] ---

"If it's for officers, does that mean Barkhorn won't be dressing up?"
"That's a shame."

[07:46] ---

I said I would go in normal clothes...

[07:49] ---

What? This is exactly the time when you need to dress up.

[07:53] ---

That's what she said.

[07:54] ---

I see!

[07:55] ---

But with that outfit, won't Sakamoto be really popular?

[08:00] ---

That's right.

[08:02] ---

I need to make sure nobody bad gets near her.

[08:05] ---

The atmosphere!

[08:06] ---

The birds!

[08:07] ---

See you later.

[08:08] ---

You guys watch the base.

[08:11] ---

Sure thing!

[08:13] ---

Leave it to us!

[08:15] ---

Don't worry about a thing.

[08:18] ---

Sorry, Barkhorn...

[08:20] ---

Barkhorn already looks like
she's about to pass out...

[08:23] ---

Take care.

[08:24] ---

Bye!

[08:27] ---

Congratulations!

[08:29] ---

Be happy together!

[08:30] ---

Before we're even off the lot?!

[08:32] ---

The light's gone out in her eyes...

[08:34] ---

Squadron Leader...

[08:36] ---

What's wrong, Perrine?

[08:38] ---

Feeling lonely?

[08:39] ---

But too bad! The Squadron Leader belongs
to Wing Commander Mina today!

[08:43] ---

You got NTR'd!

[08:46] ---

I was kidding!

[08:47] ---

I'll give you a picture from when
she was a little baby!

[08:49] ---

I'll give you one of her spare eyepatches!

[08:51] ---

I'll give you a pair of her spare pants!

[08:54] ---

Wait, why do you guys have those things?

[08:57] ---

So this is freedom...

[08:58] ---

It feels like home...

[09:00] ---

Freedom!

[09:02] ---

What do we do about them?

[09:04] ---

I have just the thing!

[09:07] ---

What is it?

[09:08] ---

Do nothing!

[09:11] ---

I'm on duty today, but
maybe I'll bake a cake.

[09:15] ---

I decided to prioritize
protecting Barkhorn's sanity.

[09:20] ---

I'm on duty, but maybe I'll take a nap!

[09:23] ---

I can tune my Striker Unit without
having to worry about anybody!

[09:26] ---

Maybe I'll take a nap up here!

[09:29] ---

Nothing's changed from what we usually do...

[09:31] ---

But what should we do?

[09:34] ---

Why don't we go to their rooms, then?

[09:36] ---

The forbidden rooms?

[09:38] ---

So exciting!

[09:39] ---

"Mina's Room"

[09:39] ---

So, now we're here to visit
Wing Commander Mina's room.

[09:44] ---

Look! A closet with a lock on it!

[09:46] ---

What? Can we open it, you think?

[09:49] ---

She didn't lock it!

[09:50] ---

Now, what darkness waits inside?

[09:57] ---

What about Squadron Leader Sakamoto's room?

[10:00] ---

It's not locked!

[10:01] ---

The Squadron Leader is such a free spirit!

[10:09] ---

Freedom's tough, huh?

[10:11] ---

What is freedom?

[10:12] ---

Freedom means responsibility, huh?

[10:16] ---

We're back!

[10:17] ---

Everybody okay?

[10:18] ---

Squadron Leader! Wing Commander!

[10:21] ---

We were wrong!

[10:23] ---

Starting tomorrow, we're going
to stop screwing around!

[10:27] ---

For freedom!

[10:29] ---

Wh-What did you do?

[10:31] ---

Not a thing.

[10:33] ---

You're lying!

[10:35] ---

Freedom!

[12:08] ---

"Yamakawa Michiko's
Strike Witches Classroom"

[12:09] ---

Hi everybody!

[12:11] ---

It's time for Yamakawa Michiko's
Strike Witches Classroom!

[12:14] ---

Today I'll be introducing Erica Hartmann!

[12:19] ---

She's belongs to the air force
of the Empire of Karlsland,

[12:22] ---

and is part of their legendary
Jagdgeschwader 52 unit.

[12:27] ---

She's Karlsland's greatest combat expert,

[12:31] ---

with the most Neuroi kills
of anybody in the world!

[12:33] ---

And out of all the witches,
she's the super ultra top ace!

[12:39] ---

With her genius intuition and cool,
level-headed powers of observation,

[12:43] ---

she keeps an eye on the
situation around her and

[12:45] ---

swiftly destroys any enemy in her vicinity.

[12:47] ---

And her inherent magic gives her the ability
to control the atmosphere around her.

[12:51] ---

When she uses her special technique, Sturm,

[12:55] ---

no Neuroi can escape her!

[13:00] ---

In combat, she's brave and unstoppable,

[13:03] ---

but normally she's very
quiet and introverted.

[13:06] ---

Many people say that she's like an angel!

[13:11] ---

Yoshika's so amazing, the way she gets
to be with such an incredible person!

[13:14] ---

"Yamakawa Michiko's
Strike Witches Classroom"

[13:21] ---

It's me, Yamakawa Michiko from Fuso.

[13:23] ---

Meals are an important part of military life.

[13:26] ---

I'm sure Yoshika and her friends
get lots of great food!

[13:30] ---

Next time: "501st, Head Out To Shop?"

[13:30] ---

"Next time:
501st, Head Out To Shop?"

[13:33] ---

You've never seen witches like these before!

[13:36] ---

[13:39] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:33 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:33 UTC by whimsee